



TABLE DES MATIÈRES

Présentation	9
Abréviations	13

PREMIÈRE PARTIE

ÉTUDES

CHAPITRE I. Ludmila Savitzky dans la culture moderniste transnationale	17
La formation d'une médiatrice culturelle	19
La rencontre avec Balmont	22
Lucie Alfé	31
Le tournant littéraire	39
La saga de <i>Dedalus</i>	49
Au croisement des modernismes	56
Sortir du modernisme	66
CHAPITRE II. La traductrice à l'œuvre	79
La traduction et ses lecteurs	80
La traduction réflexive	84
Micro-lectures	91
Le dossier génétique Joyce	97
La traductrice et ses éditeurs	126
La traduction au quotidien	132
Révisions et collaborations	153

DEUXIÈME PARTIE

DOCUMENTS

CHAPITRE III. Journaux et souvenirs	177
Journal 1920-1957	187
Comment j'ai traduit James Joyce	199
Comment j'ai rencontré Ezra Pound	205
CHAPITRE IV. Réflexions sur la traduction	209
CHAPITRE V. Réception	219
Félicitations et remerciements	219
Articles de presse	222

391

Portrait d'une Traductrice Table des matières





CHAPITRE VI. Correspondance	235
James Joyce	235
Dorothy et Ezra Pound	249
T.S. Eliot	263
Valery Larbaud	267
Sylvia Beach	275
John Rodker	281
Savitzky et ses éditeurs	321

TROISIÈME PARTIE
ANTHOLOGIE BILINGUE

	James Joyce, <i>Dedalus</i>	335
	Ezra Pound, quatre poèmes	339
392	Virginia Woolf, <i>La Traversée des apparences</i>	343
	Frederic Prokosch, <i>La Tempête et l'Écho</i>	347
	Christopher Isherwood, <i>Le Monde au crépuscule</i>	349
	Constantin Balmont, trois poèmes	355
	H. D., quatre poèmes	359
	Bibliographie de Ludmila Savitzky	365
	Bibliographie générale	377
	Index	387
	Table des matières	000

